

Lettres des membres du Divan du Kaire au Général Bonaparte ... / en arabe et en français.

Contributors

Egypt. Divan.
Napoleon III, Emperor of the French, 1808-1873.
Divan du Kaire.

Publication/Creation

Paris : Impr. de la République, An XI [1803]

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/a6ca2372>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

LETTER

ALPHABETICALLY ARRANGED

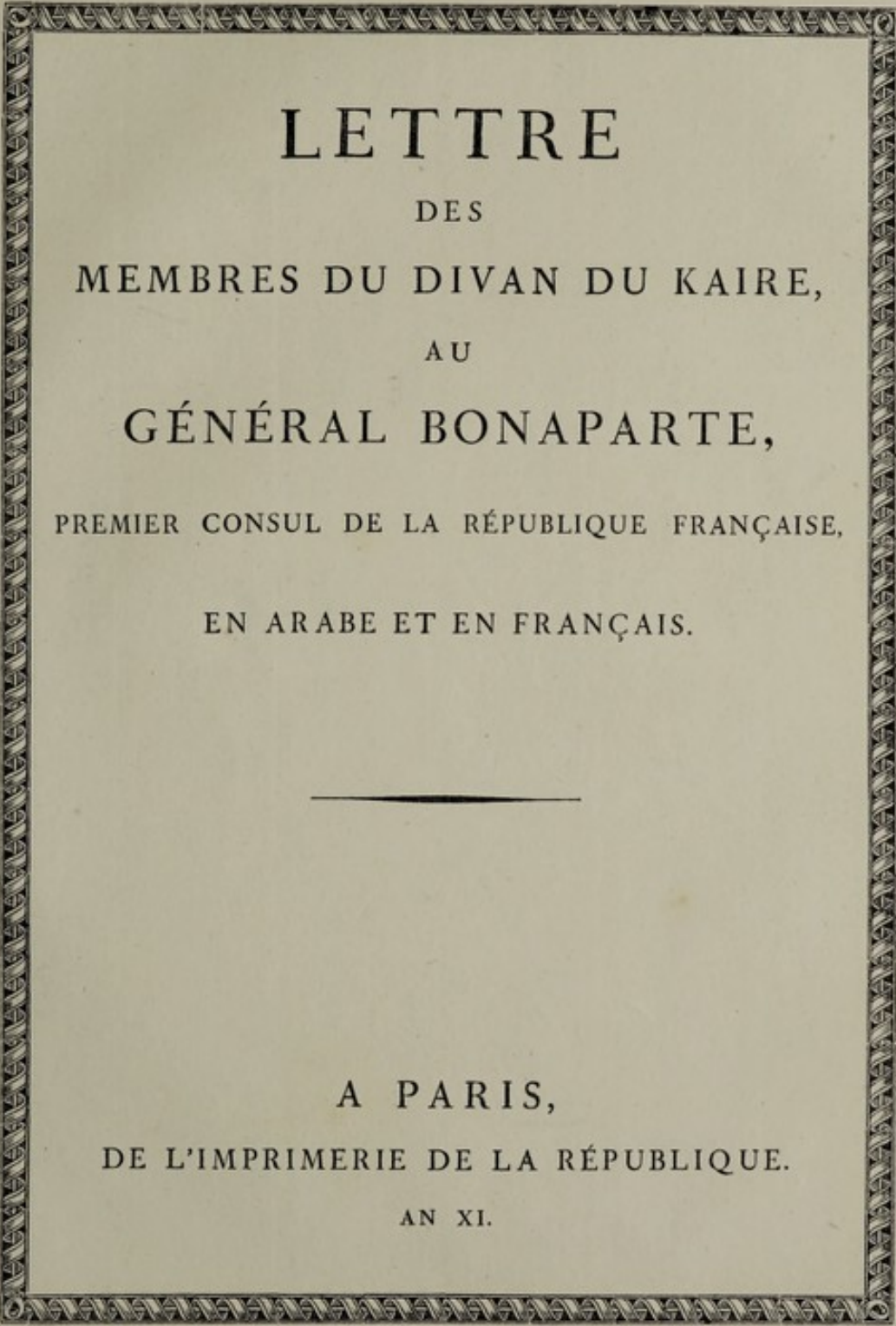
GENERAL DONOR LIST

THE BOARD OF DIRECTORS

OF THE HOSPITAL



EGYPT, Divan 17860(S)



LETTRE

DES

MEMBRES DU DIVAN DU KAIRE,

AU

GÉNÉRAL BONAPARTE,

PREMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

EN ARABE ET EN FRANÇAIS.



A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE LA RÉPUBLIQUE.

AN XI.

الرسالة

المنفذة من اصحاب ديوان مصر

الى حضرة الامير

الجنرال بونابارته

قنصل اعظم للجمهور الفرنسي

في باريس

طبع في دار الطباعة المعمون الجمهورية

سنة ١٧٩٠ لتاريخ الجمهور

من
ديوان مصر الى الامير بونابارته

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

واشرف الصلاة والتسليم علي رسوله الكريم

من حضرة علماء **مصر القاهرة** ومن امرائها واعيانها واهل حلها
وعقدها وارباب ديوانها المقترين في الديوان الخصوصي بمدينة
مصر المحروسة ام المداين المصونة المانوسه،

الي حضرة عزيز المقام المشهور بين الخاص والعام عظيم
العظمة والكبر من له كمال القوة والافتداز بين الامرا الجناب المهاب
الاعظم والخصوص بالرأي التام بين الامر امير الجيوش الفرنسية
علي الاطلاق والمنظور اليه في جميع الاقطار والافاق **حضرة الجنرال**
بونابارته الذي هو المقدم الاول والهمام ومن عليه المعول في سائر

TRADUCTION LITTÉRALE

DE LA

LETTRE ÉCRITE EN ARABE,

ET ADRESSÉE

PAR LES MEMBRES DU DIVAN DU KAIRE

AU GÉNÉRAL BONAPARTE,

PREMIER CONSUL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

AU NOM DE DIEU clément et miséricordieux. Que ses
faveurs et son salut reposent sur son saint prophète!

Les ulémas du Kaire, les chérifs des grandes mosquées, les
émirs, les grands muftis qui composent le Divan particulier
établi dans cette capitale, ville gardée et protégée du ciel,

Au très-haut, très-illustre, très-grand et très-puissant émir,
au très-respecté seigneur dont la sagesse est connue parmi
toutes les nations, le général BONAPARTE, sur lequel sont
fixés les regards de toute la terre; qui est le premier des héros,

le chef de tout le gouvernement, et la balance où sont pesés tous les intérêts de la République française.

C'est Dieu qui l'a choisi entre tous les mortels, et comblé de ses dons; qui lui a donné la puissance et la force; qui lui a accordé la victoire en tous lieux, à cause de la droiture de ses intentions dirigées vers le bonheur de tous les hommes, et de la sage prudence qui règle toutes ses ordonnances.

Que Dieu daigne se servir toujours de lui pour verser le bonheur sur les humains, et l'établir comme une source de félicité sur la face de la terre, en sorte qu'il fasse l'honneur de son siècle : car Dieu aime ceux qui font le bien.

Daigne le Très-haut le préserver de tout danger ! Qu'il donne, par son moyen, la paix et le bonheur à tout l'univers; qu'il lui fasse la grâce de réussir dans toutes ses bonnes intentions pour la République française et pour l'Égypte; qu'il ne lui retire rien des dons dont il l'a comblé, en honneur de Mahomet, le plus excellent de ses prophètes ! *Amen.*

Nous desirons ardemment de vous revoir, et de jouir de la contemplation de vos excellentes qualités, très-illustre et très-généreux émir, dont la bonté et les vertus font l'ornement. Vous nous avez promis plus d'une fois, et nos cœurs ont été transportés de joie des assurances que vous nous avez très-gracieusement données, que vos yeux seraient toujours fixés sur ce pays : nous comptons entièrement sur votre parole. Dieu ne change rien à ses promesses; et ce qui fonde notre confiance, c'est que nous savons qu'il veut l'accomplissement de tout ce que vous dites. Nous tenons vos promesses pour

الاحكام السياسيّه والتقسّاس المكمل المدبر امور مشيخه
الفرنساويه

فالله سبحانه هو الذي اختار وارفضاه من سائر الانام ومنحه
واعطاه واكسبه قوة باس واقتدار وانا لله الغلبة في كامل الاقطار
لمافيه من التّيه الصّاحته لكامل الانام واتقانه السياسة والاصلاح
في جميع الاحكام جعله دائماً واسطه لفيض النجاح وافتخر به الزمان
ونغبه علي وجه الارض والله يحب اهل الخير والصلاح

حفظه الله من الاخطار وجعله سبباً في اقامة الصلح والسلامة
في سائر الاقطار وتبلغه مطلوبه من فعله الخير للمشيخة الفرنساويه
وللاقطار المصريه ولا نزع الله منه شيئاً مما اولاه بجاه سيدنا محمد
خير انبياه امين

وبعد مزيد الاشواق لروياكم وتمني التلاق بمحاسنكم ومزاياكم
فان جنابكم اتجا الامير الجزيل شرفه والكلي الكرم والجود الجميل
لطفه وظرفه اوعدتونا مرارا عديدن وفرحنونا باقوالكم السديده
والفاظكم السعيده بان عينيك دائماً ملاحظتان لهذا البلاد ونحن
نتحقق وفاء وعدكم ان الله لا يخلف اليعاد خصوصاً وان الله سبحانه
وتعالى اراد اتمام كل ما تقولونه علي الاجمال فقسنا المقال علي الحال

واذا اراد الله شيئاً كان سبحانه وهو الملك الواحد الفعال لا مُعارض
لاحكامه وعظيم قدرته ولا معاند لسابق مشيئته واراذه ۞
فانت قد قهرت قسما من الارض وارجت كامل الجبهات التي لم
يصل اليها ذراعكم القوي طولها حتى الان والعرض والقطر المصري
قد اعترف وتحقق انواع مفاخر نصرتك والبلدان التي حوله وجها
رسلا ليشاهدوك وينظروا عجائب سطوتك وكل البلدان التي من
جهدت اليمين حتى اقاصي الارض قد عرفوا بحق اليقين بان الله
اقامك لاكتساب انتصار بلا نهاية فهنئاً لمن سلم وويل لمن اعرض ۞
الا ان حكمتك وحلمك زايدان علي قدرتك وسمعتك ولطفك
ومحاسن اخلاقك عجيبان مع مزيد هيبتك وكل سكان القطر المصري
من امراء واعيان ومن سائر احبابنا الذين يعز علينا نجاحهم
ونجتهم من الاخوان واهل انواع التجار وارباب الصنایع في جميع
مدائنها والبنادر واصحاب الفضائل والعلوم ارباب المحامد والمفاخر
والمشتغلين بالفلاحة والزراعة وسائر النساء الاتي صان الله
عرضهم علي يديكم الشهيرة بالفروسية والشجاعة وكامل الفقراء
والمساكين وجميع الشباب والشيوخ من الاغنياء والمقترين هم
باتفاق واحد بنا اليكم متوسلين وعلينا في مخاطبتكم معولين وبنا

les effets ; car quand Dieu , le roi unique et tout-puissant, veut une chose, il n'est personne qui puisse s'opposer à sa force invincible, ou arrêter l'effet de sa volonté.

Vous avez soumis une partie de la terre ; toutes les contrées auxquelles votre bras puissant ne s'est point encore étendu, ont été épouvantées. L'Égypte a été témoin et a publié les merveilles de vos exploits. Les nations voisines ont envoyé des députés pour vous voir et contempler de près les prodiges de votre valeur ; toutes les régions qui sont situées à l'Orient jusqu'aux confins de la terre, ont connu, sans en pouvoir douter, que Dieu vous a destiné des conquêtes sans bornes. Heureux ceux qui se soumettront de bonne grâce ! malheur à quiconque voudra vous résister !

Votre sagesse cependant et votre clémence surpassent votre force et votre renommée. Vous joignez à la majesté qui inspire le respect, une bonté et une douceur qui ravissent en admiration. Tous les habitans de l'Égypte, les émirs et les grands, nos frères et nos amis, dont les intérêts nous sont chers, les commerçans et les artisans des villes et des ports, les hommes de lettres, ceux qui s'appliquent aux sciences, les laboureurs et les hommes qui cultivent la terre, les femmes dont Dieu a conservé l'honneur en leur faisant trouver un asile dans vos braves et invincibles mains, les malheureux et les indigens ; tous, jeunes et vieux, riches et pauvres, d'un commun accord, vous parlent par notre bouche ; ils veulent que nous soyons leurs interprètes auprès de vous, parce que

nous sommes unis avec eux par le même langage. Vous-même, pendant que vous étiez au milieu de nous, vous nous aviez choisis pour intermédiaires entre eux et vous. Nous adressons donc tous pour vous les mêmes vœux à Dieu ; nous demandons à sa bonté qu'il vous accorde toujours la victoire sur vos ennemis, que vous soyez sans cesse occupé à faire le bien, que vous continuiez à aimer et soutenir les pauvres, à honorer et maintenir notre glorieuse religion ; car déjà vous avez donné l'exemple le plus parfait du respect et des égards pour nos femmes, qui sont, après notre religion, ce que nous avons de plus précieux ; et Dieu prend soin de ceux qui font le bien.

Au moment où vous avez conquis l'Égypte, vous nous avez traités, malgré votre force et votre puissance redoutable, comme si nous vous eussions nous-mêmes choisi pour nous commander : Dieu l'a ainsi voulu, et tout ce que Dieu veut arrive infailliblement. Nous vous en remercions, et nous en rendons grâce à Dieu. Vous avez même empêché tous les malheurs qui auraient pu tomber sur nous, et vous avez puni ceux qui, dans les momens de trouble, ont commis quelques excès. Les Français ne se livrent point facilement au crime ; ils ne sont point enclins à faire le mal ; et leur penchant ne les porte point à se rendre coupables d'injustice. Ce sont les fruits de vos bons exemples ; la pureté de leur modèle est la source de leurs vertus. Notre prophète a dit en ce sens : *L'homme suit la religion de son ami*. Pour vous, vos vertus sont l'effet de la volonté de Dieu, suivant cette parole de notre loi : *La vertu est dans la main de Dieu*. Toutes choses sont soumises

مستعنين لكونهم يفهمون خطابنا ونفهم خطابهم وجعلتونا حين
كنتم عندنا واسطة بينكم وبينهم ونحن وايامهم جميعا مبتهلون
والي الله راغبون طالبين من فضل رب العالمين ان تكونوا دائما
علي اعدائكم منتصرين ظافرين ونفعل الخيرات منعطفين محبا
وعضدا للفقراء والمساكين موقرا ومكرما ومعضدا لديننا الامجد
الاجل من حيث انك قدمت فاعطيت مثالا اكمل للوقار والاعتبار
كحرمنا اذ انه امرهم من بعد الدين لا يوجد عندنا اعز منه والله
يتولى الصالحين

قد علمتنا وقت افتتاحك مصر وانتصارك معاملة اناس
كانهم اختاروك عليهم مع قوتك واقتدارك وهكذا شاء الله واذا
قدر الله شيئا كان مفعولا فنشرك ونحمد الله حيث انك تصدرت
لمنع كامل الاضرار والاصاب التي كان يمكن حدوثها علينا وعاقبت
فاعليها في اوقات الاضطراب والفرنسيس طبعهم لا يميل ولم يسرع
وراء المظالم ولم يتركوا الي اكتساب البغي ولم يرغبوا في جلب المغارم
وهذا صادر ومكتسب عن مشايخ الصالح وفضلهم مقتبس من
اصلهم الراجح فقد قال الرسول في دليله **المرأعلي دين خليله**
وفضايكم هن صادق عن مشئت الله **قل ان الفضل بيد الله**

وكل شيء بقضاء الله وتقديره لا بد من حصول ما اراده علي وفق
علمه وتدبيره وانتم سترجعون للقطر المصري ان شاء الله امين ،
وانت ظهرت عندنا لمحمة نظير بروق لامع من قبل الله الحق
ونبت عنا بغتة كاسرع ما يكون من البروق اذ قد اخبرتنا بان موضوعا
اخر يدعوك اليه وانت تتوجه الي حيث ما تكون رشيدا مفيدا
منصورا مؤيدا بعون الله معتمدا عليه ، وقد بلغنا من الفرنساوية
احبابنا الذين سرورنا يسرهم وسرورهم يسرنا فرحونا بانكم توجهتم
وقصدتم الحصول علي نصر عظيمة جدا وعبرتم الحبال
بمدايفكم وعساكرم الذين لم يتركوا لاحد بصادق عزيمهم هزلا
ولا جدا ووصلتم اليهم حين كانوا يحتاجون اليكم لاكتساب الغلبة
وسر بال النصر مسبول عليكم ومنادي السعد ناطق بالاقبال
ومتواهب اللطف تشملمكم بالغدق والاصال وموائد العزمتكم
بمزيد التاييد والافضال وها قد غلبتم فحمدنا الله علي نصرتكم
ونجاح مقاصدكم ودعوناكم بسيف الله المرهف في عنق خصامكم
ومعانكم والان نخبركم من خالص الطوية تصديقا لمقالنا بان
الطائفتين المصرية والفرنساوية لا يعدان الان سوي رعيتة واحدة مع
وفور المحبة وصدق النية ولا زال هذا الاتحاد يزداد يوما فيوما في

à ses décrets , et ce qu'il veut arrive immanquablement , conformément à sa prescience. Nous espérons que vous reviendrez dans ce pays avec une pleine sécurité.

Vous avez paru au milieu de nous comme la lueur de l'éclair qui part des mains du Tout-puissant ; et comme l'éclair vous êtes disparu presque au même instant. Vous nous avez fait connaître qu'un autre objet vous appelait, et que vous y couriez pour remporter de nouveaux triomphes par le secours de Dieu, sur l'assistance duquel vous comptiez fermement.

Nos amis les Français, dont le bonheur nous rend heureux, comme ils sont heureux de notre félicité, nous ont comblés de joie en nous apprenant que vous aviez marché pour remporter une victoire signalée ; que vous aviez traversé les montagnes avec vos troupes et votre artillerie ; que la célérité de leur marche n'avait laissé à personne aucun instant pour respirer ; que vous-même vous les aviez jointes au moment où votre présence leur était nécessaire pour vaincre ; que vous aviez été enveloppé du manteau de l'assistance céleste ; que le héraut de la victoire avait annoncé vos triomphes ; que les grâces du ciel vous avaient environné sans aucune interruption ; et que la protection divine avait accompagné toutes vos démarches. Vous avez donc remporté la victoire. Nous avons remercié Dieu de vos succès, et nous vous avons nommé *le glaive de Dieu*, dont le tranchant frappe vos ennemis et ceux qui vous résistent. Aujourd'hui nous vous assurons avec la plus parfaite sincérité, et avec une franchise digne de votre confiance, que les Français et les Égyptiens ne font plus qu'un seul peuple uni par une amitié étroite et sincère. Cette union n'a cessé d'augmenter de jour en jour, par les soins de notre ami l'illustre *Abdallah Menou*, qui est distingué entre tous les hommes, et que sa sagesse et la noblesse de ses sentimens rendent recommandable

entre tous ceux de son siècle. Nous prions le Seigneur qu'il daigne veiller sur lui, et le récompenser pour sa clémence et la sagesse de son administration.

Vos exemples et vos instructions sont sans cesse présents à son cœur, où il les conserve avec soin. Il maintient et honore notre sainte et glorieuse religion; il hait l'injustice et la fraude; il fait respecter notre prophète, nos femmes et les pauvres; il honore notre saint livre, et les hommes religieux et dévots; il a réglé l'administration de la justice, dont les bases sont fondées sur les lois de notre religion; il l'a rétablie sur le même pied où elle était du temps de nos premiers princes, et il a suivi fidèlement les voies de nos anciens souverains, recommandables par leur bonne conduite; il a établi, pour l'administration des provinces, des règles qui permettront d'alléger le fardeau des impôts. Nous rendons grâces à Dieu de vous avoir inspiré la volonté de lui confier le gouvernement de ce pays, de nous remettre entre ses mains, de le charger de nos intérêts et de ceux de nos pauvres, et du soin de maintenir une union fraternelle entre nous tous serviteurs de Dieu. Nous espérons que vous n'oublierez pas que cette capitale est votre grande ville, la gloire et l'honneur de toutes les cités célèbres et renommées; que c'est là le principal théâtre de votre gloire, où vous avez commencé à faire briller vos talens et votre sagesse; que tous ses habitans vous aiment et vous honorent, et qu'ils soupirent ardemment après votre retour. Notre religion, que vous aimez, vous appelle; son cœur et ses yeux sont fixés sur vous. Vous lui avez fait une promesse*. Ce jour où les deux nations, où

* Le général Bonaparte avoit promis au peuple et au divan d'Égypte de faire construire sur les bords du Nil, une mosquée plus grande que toutes celles qui existent, quoique la mosquée *Gémi-el-Azhar* soit très-belle et très-grande.

سائر الاوقات وذلك باعتناء حضرة محبتنا وعزيزنا **عبد الله منو**
الجزيل اكرامة بين المخلوقات والوافر حكمته وشرفه في ايامه
نَسَيْلُهُ سُبْحَانَهُ ان يلاحظه ويكافيه عن حمله وعن اتقانه في مواقع
احكامه .

واعلموا ان امثالكم وتعليمكم ملحوظة ومحفوظة بقلبه فهو يثبت
ويكرم ديننا الالهجد الاجل عند ربه ويكون الظلم والغش والخيانة
ويبتغي اكرام نبينا وحرينا والفقراء ويحترم القران واهل الطاعة
والديانة فقد نظم امور الشرع شرع الله الصادق قواعدك عن قواعد
ديننا المتين واثبت نظمه علي حسب ما كان بازمته حكمانا الاولين
وسار علي طريقة السلف الصالحين مع الوجه الجميل وحسن
اليقين وجعل تدبيراً في الاحكام المدنية تؤل الي تخفيف العوائد
المصرية فَتَحَمَّدُ اللهُ عَلِيَّ اَنَّهُ اشْتَاقَكُمْ لَانْ تَحْكُمُوهُ وَتَقَرَّرُوهُ وَتَخْتَارُوهُ
علي ان يَسُوسَنَا وَيَلْحِظْنَا وَيَحْفَظْنَا وَيُرْعَانَا وَيَقُومُ بِحُقُوقِنَا وَحُقُوقِ
فَقَرَائِنَا وَيَجْعَلُنَا عِبَادَ اللهِ اِخْوَانًا وَتُوَمِّلُ بَانْتِكُمْ لَا تَنْسَوْنَ كَوْنَ الْقَطْرِ
المصري بلدتكم العظيمة وشرف اصل المدن الفخيمة الكريمة فيها
شرفكم الاقوم وعلوكم السابقة وحكمتم القديمة وان كامل سكانها
يحبونك ويعزرونك ثم هم مشتاقون اليك يترجونك وينتظرونك وديننا

الذي انت محب له يدعوك ويراك بالقلب والعين لانك وعدته
والوعد عند الحز دين وذلك اليوم الذي به اتحد الطائفتين
طائفتك اعني وطائفتنا قد تعين بين العباد فلا بد عن كمال هذا
الاتحاد لان الله هكذا شاء واذا اراد قضا المراد والسلام ختام

تحريرا في يوم الاربع المبارك حادي عشرين شهر پرور سنه
تسع من المشيخة الفرنساوية الموافق لرابع عشرين جماد اخر سنة ١٢١٥

محبكم السيد خليل البكري نقيب السادة الاشراف بمصر حالا ،،

محبكم الفقير عبد الله الشراوي رئيس الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير محمد الامير المدير للديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير محمد المهدي كاتم ستر الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير مصطفى الصاوي مدبر الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير سليمان الفتوي مدبر الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير موسي السرسبي مدبر الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير عبد الرحمن الجبرتي مدبر الديوان بمصر حالا ،،

محبكم الفقير السيد علي الرشيد مدبر الديوان بمصر حالا ،،

هذا ما وقع تدبيره في المحفل الشريف والجمع المنيف من الرجال

nos compatriotes et les vôtres ne doivent plus faire qu'un seul peuple, est déjà annoncé aux hommes; et il n'y a aucun doute que cette union ne se consomme un jour; car Dieu le veut ainsi, et tout ce qu'il veut s'accomplit. Adieu.

Écrit le mercredi 21 brumaire an 9 de la République française, qui répond au 24 djoumadi akher 1215.

Signé Votre ami le *seïd* KHALIL AL-BECRI, chef des chérifs, au Kaire;

Votre ami le pauvre ABDALLAH AL-SCHERKAOUI, président du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre MOHAMMED AL-ÉMIR, commissaire du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre MOHAMMED AL-MAHDI, secrétaire du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre MUSTAFA AL-SAOUI, membre du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre SOLEIMAN AL-FEYYOUMI, membre du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre MOUSSA AL-SARSI, membre du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre ABDARRAHMAN AL-GABARTI, membre du Divan, au Kaire;

Votre ami le pauvre *seïd* ALI AL-RASCHIDI, membre du Divan, au Kaire.

CE QUE DESSUS a été fait dans l'assemblée des membres illustres composant le Divan d'Égypte, et a été lu en pleine

assemblée, à haute voix, le 24 Djoumadi akher 1215. Il a été mis par écrit, et l'original entier a été transcrit, et il a été mis dans les archives du Divan, pour y être conservé à perpétuité. Salut.

Le scheïkh *ISMAÏL AL-ZERKANI CADHI*, attaché au Divan pour les affaires juridiques ;

Le scheïkh *ISMAÏL AL-HASCHAB*, commis pour les annales publiques auprès du Divan.

Traduit sur l'original, par les C.^{es} SILVESTRE DE SACY, professeur d'arabe vulgaire et littéral à l'école spéciale des langues orientales vivantes ; et JAUBERT, professeur de turk à la même école, et secrétaire interprète de la République pour les langues orientales.

Commencé en Floréal an IX,
sous la direction du C.^{es} DUBOY-LAVERNE.

المعظمين الأعيان المنتظم بهم الديوان بالقطر المصري وقد قري علي
روس الملا بصوت جهير علي في **اربع وعشرين جماد اخر سنة ١٣١٥**
وتحرر وتقرر وتقل اصله بتمامه وسجل في خزانة اوراق التجلات
الكينه بالديوان الشريف لاجل حفظه وصيانته علي مدد الايام
والسلام علي الدوام ❖

الشيخ **اسماعيل الزرناوي** قاضي الشرع الشريف بالديوان حالا ،
الشيخ **اسماعيل الحشاب** كاتب سلسلة التاريخ بالديوان حالا ،

Certifié véritable : Le Général en chef de l'armée d'Orient.
Signé ABD. J. MENOUE.

Terminé en Ventôse an XI , par les soins de J.-J. MARCEL ,
Directeur de l'Imprimerie de la République.

Handwritten text in Arabic script, likely a preface or introductory section of a manuscript. The text is arranged in several lines within a rectangular border.

Handwritten text in Arabic script, continuing the narrative or providing further details. The text is arranged in several lines within a rectangular border.

Handwritten text in Arabic script, possibly a concluding statement or a signature. The text is arranged in several lines within a rectangular border.

Handwritten text in Arabic script, likely a final note or a reference. The text is arranged in several lines within a rectangular border.